

# Sefer Hoshaah (Hoshea)

## Chapter 12

לְבָבִי אֶבְיָנִי מִכַּחַשׁ וּבְמַרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל  
וְיַהוּדָה עַד רָד עִם-אֱלֹהִים וְעַם-קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃ Hos12:1

אֶסְבֹּבְנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמַרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

וְיַהוּדָה עַד רָד עִם-אֱלֹהִים וְעַם-קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃

12. (12:1 in Heb.) s'babuni b'kachash 'Eph'rayim ub'mir'mah beyth Yis'ra'El  
wiYahudah `od rad `im-'El w'im-q'doshim ne'eman.

Hos11:12 Ephrayim surrounds Me with lies and the house of Yisrael with deceit;  
Yahudah still rules with El, and is faithful with the holy ones.

<12:1> Ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Ἐφραιμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.  
νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ.

1 Ekyklōsen me en pseudei Ephraim kai en asebeiais oikos Israēl kai Iouda.

encircled me with a lie Ephraim, and with impious deeds the house of Israel and Judah;

nyn egnō autous ho theos, kai laos hagios keklēsetai theou.

but now knew them Elohim, and people a holy they shall be called of Elohim.

בְּאֶפְרַיִם רֵעָה רוּחַ וְרֹדֵף קְדִים כָּל-הַיּוֹם כְּזָב וְשֹׂד יִרְבֶּה  
וּבְיַרְדֵּן עִם-אֲשׁוּר יִכְרְתוּ וְשָׂמָן לְמִצְרַיִם יוּבַל׃

אֶפְרַיִם אֵשׁ וְעַד רָד עִם-אֱלֹהִים וְעַם-קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃

בְּאֶפְרַיִם רֵעָה רוּחַ וְרֹדֵף קְדִים כָּל-הַיּוֹם כְּזָב וְשֹׂד יִרְבֶּה  
וּבְיַרְדֵּן עִם-אֲשׁוּר יִכְרְתוּ וְשָׂמָן לְמִצְרַיִם יוּבַל׃

1. (12:2 in Heb.) 'Eph'rayim ro`eh ruach w'rodeph qadim kal-hayom kazab washod yar'beh  
ub'rith `im-'Ashshur yik'rothu w'shemen l'Mits'rayim yubal.

Hos12:1 Ephrayim feeds on wind, and pursues the east wind; all the day He multiplies lies and violence.  
And he makes a covenant with Assyria, and oil is carried to Egypt.

<2> ὁ δὲ Ἐφραιμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν  
καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο.

2 ho de Ephraim ponēron pneuma, ediōxen kausōna holēn tēn hēmeran;

But Ephraim is an evil spirit. He pursued the burning wind the entire day.

kena kai mataia eplēthynen kai diathēkēn meta Assyrion dietheto, kai elaion eis Aigypton eneporeueto.  
empty and vain things He multiplied. And a covenant with the Assyrians he ordained,  
and olive oil in Egypt traded.

גְּוִרִיב לַיְהוָה עִם-יַהוּדָה וְלִפְקֹד עַל-יַעֲקֹב כְּדַרְכָּיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃

גְּוִרִיב לַיְהוָה עִם-יַהוּדָה וְלִפְקֹד עַל-יַעֲקֹב כְּדַרְכָּיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃

2. (12:3 in Heb.) w'rib laYahúwah `im-Yahudah  
w'lip'h'qod `al-Ya`aqob kid'rakayu k'ma`alalayu yashib lo.

Hos12:2 אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי also has a dispute with Yahudah, and shall punish Yaaqob according to his ways;  
He shall repay him according to his deeds.

<3> καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς Ἰουδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ,

καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

3 kai krisis tō kyriō pros Ioudan tou ekdikēsai ton Iakōb kata tas hodous autou,  
And there is a case with YHWH against Judah, to punish Jacob; according to his ways  
kai kata ta epitēdeumata autou antapodōsei autō.  
and according to his practices he shall recompense to him.

ד בבטן עקב את-אחיו ובאונו שרה את-אלהים: 4  
:חב-אב-אב-אב-אב אב-אב-אב-אב אב-אב-אב-אב אב-אב-אב-אב

3. (12:4 in Heb.) **babeten `aqab `eth-`achiu ub'ono sarah `eth-`Elohim.**

**Hos12:3** In the womb he took his brother by the heel, and in his maturity he contended with Elohim.

<4> ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν

4 en tē koiliā epternisen ton adelphon autou kai en kopoīs autou enischysen pros theon  
In the belly he caught the heel of his brother; and in his toils he grew in strength with Elohim.

הוֹשִׁיעַ אֶל-מִלְאָךְ וַיִּכָּל בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ בֵּית-אֵל וּמִצְאָנּוּ  
וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנּוּ: 5  
אב-אב-אב-אב-אב אב-אב-אב-אב אב-אב-אב-אב אב-אב-אב-אב

4. (12:5 in Heb.) **wayasar `el-mal`ak wayukal bakah wayith`chanen-lo Beyth-`El yim'tsa`enu w'sham y'daber `imanu.**

**Hos12:4** Yes, he wrestled with the angel and prevailed; He wept and pleaded to Him.  
He found Him at Beth-El And there He spoke with us,

<5> καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη·  
ἐκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου, ἐν τῷ οἴκῳ Ὡν εὕροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν.

5 kai enischysen meta aggelou kai edynasthē; eklausan  
And he grew in strength with the angel, and he prevailed; they wept  
kai edeēthēsan mou, en tō oikō Ōn heurosan me, kai ekei elalēthē pros auton.  
and beseeched me; in the house of On they found me. There it was spoken to them.

וַיִּתְחַנֵּן אֵל-הֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זָכְרוּ: 6  
אב-אב-אב-אב-אב אב-אב-אב-אב אב-אב-אב-אב אב-אב-אב-אב

5. (12:6 in Heb.) **waYahúwah `Elohey hats'ba'oth Yahúwah zik'ro.**

**Hos12:5** Even the El of hosts, is His memorial.

<6> ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ.

6 ho de kyrios ho theos ho pantokratōr estai mnēmosynon autou.  
But YHWH the El almighty shall be his memorial.

זְאִתָּהּ בְּאֵל-הֵי תָשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שָׁמַר וְקִנְיָה אֶל-הֵי תָמִיד: 7  
אב-אב-אב-אב-אב אב-אב-אב-אב אב-אב-אב-אב אב-אב-אב-אב

6. (12:7 in Heb.) **w'atah b'Eloheyak thashub chesed umish'pat sh'mor w'qaueh `el-`Eloheyak tamid.**

**Hos12:6** Therefore, you return to your El, keep mercy and justice,

and wait for your El continually.

<7> καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις· ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός.

7 kai sy en theō sou epistrepseis; eleon kai krima phylassou kai eggize pros ton theon sou dia pantos.  
And you to your El shall return; mercy and judgment guard, and approach to your El always!

8 חֲכַנְעַן בְּיָדוֹ מֵאַזְנֵי מְרָמָה לְעֶשֶׂק אֲהֵב:  
8 חֲכַנְעַן בְּיָדוֹ מֵאַזְנֵי מְרָמָה לְעֶשֶׂק אֲהֵב:

7. (12:8 in Heb.) k'na`an b'yado mo'z'ney mir'mah la`ashoq 'ahab.

Hos12:7 He is a merchant; the scales of deceit are in his hand; he loves to oppress.

<8> Χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε.

8 Chanaan en cheiri autou zygos adikias, katadynasteuein ēgapēse.  
Canaan, in his hand is a yoke of iniquity; to tyrannize he loved.

9 טוֹיֵאמֶר אֶפְרַיִם אֵךְ עֲשֵׂרְתִי מִצְּאֹתַי אֲוֶן לִי כָּל-יְגִיעֵי  
לֹא יִמְצְאוּ-לִי עֹן אֲשֶׁר-חָטָא:  
9 טוֹיֵאמֶר אֶפְרַיִם אֵךְ עֲשֵׂרְתִי מִצְּאֹתַי אֲוֶן לִי כָּל-יְגִיעֵי  
לֹא יִמְצְאוּ-לִי עֹן אֲשֶׁר-חָטָא:

8. (12:9 in Heb.) wayo'mer 'Eph'rayim 'ak `ashar'ti matsa'thi 'on li  
kal-y'gi`ay lo' yim'ts'u-li `awon 'asher-chet'.

Hos12:8 And Ephrayim said, Surely I have become rich, I have found wealth for myself; in all my labors they shall find in me No iniquity, which would be sin.

<9> καὶ εἶπεν Εφραιμ Πλὴν πεπλούτηκα, εὔρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ. πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὔρεθήσονται αὐτῷ δι' ἀδικίας, ἃς ἤμαρτεν.

9 kai eipen Ephraim Plēn peploutēka, heurēka anapsychēn emautō.  
And Ephraim said, But I am rich, I have found respite for myself.

pantes hoi ponoi autou ouch heurethēsontai autō di' adikias, has hēmarten.

All produce of his toils shall not be found in him, because of iniquities in which he sinned.

10 יוֹאֲנֹכִי יִהְיֶה אֶלְהֵיךָ מֵאַרְצֵן מִצְרָיִם עַד אֲוֹשִׁיבְךָ בְּאַהֲלִים כִּימֵי מוֹעֵד:  
10 יוֹאֲנֹכִי יִהְיֶה אֶלְהֵיךָ מֵאַרְצֵן מִצְרָיִם עַד אֲוֹשִׁיבְךָ בְּאַהֲלִים כִּימֵי מוֹעֵד:

9. (12:10 in Heb.) w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim  
'od 'oshib'ak ba'ahalim kimey mo`ed.

Hos12:9 But I am your El from the land of Egypt; I shall make you live in tents again, as in the days of the appointed time.

<10> ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἑορτῆς.

10 egō de kyrios ho theos sou anēgagon se ek gēs Aigyptou,  
But I, YHWH your El, led you out of the land of Egypt;  
eti katoikiō se en skēnais kathōs hēmera heortēs.  
still I shall settle you in tents as in the days of the holiday feast.

11 וְאֲנִי אֲדַבַּרְתִּי עַל-הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי חֲזוֹן הַרְבִּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַבַּרְתִּי: 11

10. (12:11 in Heb.) w' **dibar'ti** **`al-han'bi'im** w' **anoki chazon hir'beythi** **ub'yad han'bi'im** **'adameh.**

**Hos12:10** I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions, and by the hand of the prophets I gave parables.

<11> καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὁμοιωθήν.

11 kai **lalēsō pros prophētas**, kai **egō horaseis eplēthyna** kai **en chersin prophētōn hōmoiōthēn.**

And I shall speak by prophets, and I visions multiplied, and by the hands of prophets I was likened.

12 יִבְאֵם-גִּלְעָד אֲזֶן אֶךְ-שָׂא הָיוּ בְּגִלְגָּל שְׂוָרִים זִבְחוֹ גַם מִזִּבְחוֹתָם כְּגִלְמֵי שָׂדֵי: 12

11. (12:12 in Heb.) **'im-Gil`ad** **'awen** **'ak-shaw' hayu** **baGil'gal sh'warim zibechu gam miz'b'chotham k'galim `al tal'mey saday.**

**Hos12:11** Is there iniquity in Gilead? Surely they are vanity. In Gilgal they sacrifice bulls, Yes, their altars are like the stone heaps beside the furrows of the field.

<12> εἰ μὴ Γαλααδ ἔστιν· ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλγαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

12 **ei mē Galaad estin**; **ara pseudeis ēsan en Galgal archontes thysiazontes**,

If not Gilgal is, then even false were in Gilgal rulers sacrificing,

kai ta thysiaστήρια αὐτῶν **hōs chelōnai epi cherson agrou.**

and their altars are as tortoise like heaps upon an uncultivated field.

13 יִגְוִיבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אָרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמַר: 13

12. (12:13 in Heb.) **wayib'rach Ya`aqob s'deh** **'Aram waya`abod Yis'ra'El b'ishah ub'ishah shamar.**

**Hos12:12** Now Yaaqob fled to the field of Aram, and Yisrael served for a wife, and for a wife he kept sheep.

<13> καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακωβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο.

13 kai **anechōrēsen Iakōb eis pedion Syrias**, kai **edouleusen Israēl en gynaiki** kai **en gynaiki ephylaxato.**

And Jacob withdrew into the plain of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he guarded sheep.

14 יָד וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָעֶלְהָהּ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁמַר: 14

13. (12:14 in Heb.) **ub'nabi' he`elah Yahúwah** **'eth-Yis'ra'El miMits'rayim** **ub'nabi' nish'mar.**

**Hos12:13** But by a prophet brought Yisrael from Egypt, and by a prophet he was kept.

<14> καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη.

14 kai en prophētē anēgagen kyrios ton Israēl ex gēs Aigyptou, kai en prophētē diephylachthē.

And by a prophet YHWH led Israel from out of the land of Egypt,  
and by a prophet he was guarded.

וַיִּגְדַּל יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּפֶתֶי אֲנֹכִי 15  
:וַיִּגְדַּל יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּפֶתֶי אֲנֹכִי

טו הַכְּעִים אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדַמּוּ עָלָיו יִטּוֹשׁ  
וְחָרְפְּתוּ יָשִׁיב לוֹ אֲדָנָיו:

14. (12:15 in Heb.) hik'`is 'Eph'rayim tam'rurim  
w'damayu `alayu yitosh w'cher'patho yashib lo 'Adonayu.

Hos12:14 Ephrayim has provoked Me to anger most bitterly.

Therefore he shall leave his blood on him and his Master shall turn his reproach to him.

<15> ἐθύμωσεν Ἐφραιμ καὶ παρώργισεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται,  
καὶ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος.

15 ethymōsen Ephraim kai parōrgisen, kai to haima autou ep' auton ekchythēsetai,

Ephraim was enraged and provoked to anger, therefore his blood upon him shall be poured out,

kai ton oneidismōn autou antapodōsei autō kyrios.

and scorning his shall recompense YHWH to him.